HÔTEL DROUOT - PARIS
LUNDI 23 JANVIER 2017
CHAPITRE DEUX

CHƯƠNG 2

INDOCHINE

MYTHES ET RÉALITÉS 1860-1945

Đấu giá với chủ đề: nghệ thuật của Đông Dương 1860-1945

CHAPITRE 2

LE SCEPTRE DE L'EMPEREUR THIÊU TRI, EMPEREUR DU VIETNAM DE 1841 À 1847, ET DATÉ DU 10 FÉVRIER 1842.

VÀO NGÀY 10 THÁNG 2 NĂM 1842.
CÁC SCEPTRE CỦA THIỆU TRỊ HOÀNG ĐẾ
HOÀNG ĐẾ CỦA VIỆT NAM 1841-1847

Drouot

Maison de ventes aux enchères
ARTVALOREM
M. DUMONTEIL – M.F. ROBERT – S. SOURDOIRE – L. TROUVÉ

CHƯƠNG 2 **INDOCHINE** CHAPITRE 2

MYTHES ET RÉALITÉS 1860-1945

Đấu giá với chủ đề: nghệ thuật của Đông Dương 1860-1945

LE SCEPTRE DE L'EMPEREUR THIÊU TRI, EMPEREUR DU VIETNAM DE 1841 À 1847, ET DATÉ DU 10 FÉVRIER 1842.

Sceptre impérial de type *ruyi* en bronze à patine sombre, la tête du sceptre en forme de champignon d'immortalité *lingzhi* stylisé, et gravée à l'or de maximes ; le manche orné d'un motif en relief de dragon déployé parmi les nuages.

Patine d'usage. Longueur 38,5 cm. Vers 1841/1842. L'origine royale du sceptre, dès l'antiquité, en fait de tout temps un cadeau très apprécié des élites. Qu'il soit en jade, or, argent ou bronze comme celui-ci, le sceptre est un objet de bon augure. Ruyi signifie d'ailleurs « *selon vos désirs* » et le sceptre autant que l'acte qui consiste à l'offrir sont associés au bonheur et vœux de réussite.

Ce que les maximes en or nous révèlent

Elles suivent bien sûr la tradition des vœux propitiatoires « *Accéder au Bonheur* ». Il s'agit d'un cadeau impérial – « *L'empereur et les officiels ont le même vœu et la même motivation* », et « *Ils dirigent ensemble le pays et permettent au peuple de profiter des actes de l'empereur* » - probablement fabriqué dans des ateliers impériaux, comme l'indique l'inscription « *Fabriqué sous la direction de l'empereur* ».

La date est celle du premier jour du Nouvel An (selon le calendrier de la lune) de la deuxième année de Thiêu Tri, la date est donc celle du 10 février 1842.

Thiêu Tri (1807-1847), est alors Empereur du Viêt Nam

Troisième souverain de la dynastie des Nguyen, Il est le fils de l'empereur Minh Mang et le père de Tu Duc. Le début de son règne est marqué par de violents soulèvements des Khmers dans le Sud.

Durant toute sa vie, Thiêu-Tri va tenter de préserver la souveraineté du Viêt Nam. Il va fermer peu à peu son pays au commerce étranger et sa détermination d'expulser tous les catholiques de son empire va l'entraîner dans une relation d'hostilités avec la France, soucieuse de préserver ses intérêts en Indochine avec la présence de ses missionnaires.

Les nombreux incidents diplomatiques entre les deux nations vont se solder par une tragique bataille navale livrée devant Tourane le 15 avril 1847. Thiêu-Tri meurt peu après.

Son fils, l'empereur Tu Duc, continuera sa lutte héroïque pour préserver l'indépendance de son pays.

Provenance : Collection de Monsieur X dispersée lors d'une vente aux enchères à Granville le 6 mai 2000.

Traduction du sceptre : Fan Zhang

CHƯƠNG 2 **INDOCHINE** CHAPITRE 2

MYTHES ET RÉALITÉS 1860-1945

Đấu giá với chủ đề: nghệ thuật của Đông Dương 1860-1945

CAC SCEPTRE CỦA THIỆU TRỊ HOANG DẾ *HOANG DẾ CỦA VIỆT NAM 1841-1847* (VAO NGAY 10 THANG 2 NAM 1842)

Imperial Sceptre loại Ruyi đồng lớp gỉ tối, người đứng đầu vương trượng trong hình dạng của cách điệu nấm Linh Chi của sự bất tử, và châm ngôn vàng khắc; tay cầm trang trí hoa văn rồng dập nổi được triển khai trong những đám mây.

Patina. Chiều dài 38,5 cm. Hướng tới 1841/1842. Nguồn gốc của vương trượng hoàng gia, từ thời cổ đại, trên thực tế luôn luôn là một món quà phổ biến của tầng lớp thượng lưu. Cho dù ngọc bích, vàng, bạc hoặc đồng như thế này, cây gậy là một đối tượng tốt lành. Ruyi cũng có nghĩa là «như bạn muốn» và cây gậy dài như hành động của lễ có liên quan đến hạnh phúc và lời chúc thành công.

Những châm ngôn cho thấy vàng

Họ theo truyền thống tất nhiên để đền tội nguyên «Tiếp cận Hạnh phúc.» Đó là một món quà hoàng - «Hoàng đế và các quan chức có cùng một mong muốn và động lực tương tự», và «Họ hành đất nước với nhau và cho phép mọi người thưởng thức hành động của hoàng đế» - có lẽ làm trong các cuộc hội thảo hoàng gia, như được chỉ ra bởi dòng chữ «Made dưới sự chỉ đạo của các hoàng đế.» Ngày là ngày đầu tiên của năm mới (theo lịch mặt trăng) của năm thứ hai của Thiệu Trị, do vậy ngày này là của ngày 10 Tháng 2 năm 1842.

Thiệu Trị (1807-1847), sau đó Hoàng đế của Việt Nam

Người cai trị thứ ba của triều đại nhà Nguyễn, là con trai của Hoàng đế Minh Mạng và Tự Đức cha của. Sự khởi đầu của triều đại của ông được đánh dấu bởi các cuộc nổi dậy Khmer bạo lực ở miền Nam. Trong suốt cuộc đời của mình, Thiệu Trị sẽ cố gắng để bảo vệ chủ quyền của Việt Nam. Nó sẽ đóng dần đất nước của mình đối với thương mại và việc xác định nước ngoài để trục xuất tất cả những người Công giáo của đế chế của mình sẽ đưa anh ta vào một mối quan hệ thù địch với Pháp, lo lắng để giữ gìn lợi ích của mình ở Đông Dương với sự hiện diện của truyền giáo của mình. Nhiều biến cố ngoại giao giữa hai quốc gia sẽ dẫn đến một trận hải chiến bi thảm trước Đà Nẵng ngày 15 tháng 4 năm 1847. Thiệu Trị đã chết ngay sau đó. Con trai của ông, Vua Tự Đức, tiếp tục cuộc đấu tranh anh hùng của họ để bảo vệ nền độc lập của đất nước mình.

Nguồn gốc: Ông X thu phân tán tại cuộc đấu giá ở Granville (Pháp) ngày 06 tháng năm 2000.

Sceptre dịch bởi Zhang Fan
Dịch các văn bản của Trần Thị Thanh Xuân

Sceptre expertisé par Laurent Schroeder

www.facebook.com/indochinedrouot

CHƯƠNG 2 **INDOCHINE** CHAPITRE 2

MYTHES ET RÉALITÉS 1860-1945

Đấu giá với chủ đề: nghệ thuật của Đông Dương 1860-1945

THE SCEPTER OF EMPEROR THIÊU TRI, EMPEROR OF VIETNAM FROM 1841 TO 1847, AND DATED FEBRUARY 10, 1842.

Imperial bronze *ruyi* sceptre, dark patina, the head in *lingzhi* shape, with gold inlaid maxims.
The handle is decorated with a high relief dragon, spread out amongst cloud patterns.

Condition : good, traces of usage. Length : 38.5 cm. Dated February 10, 1842. Originallly gifted from Thieu Tri, Emperor of Vietnam from 1841 to 1847. Since the old times, the ruyi sceptre is a symbol of royalty and nobleness. From the Ming period, it has taken its current shape and has evolved to the function of royal or Imperial gift. Crafted in jade, ivory, inlaid bronze, gold, silver or other precious materials, it's allways an auspicious symbol. The term «*ruyi*» effectively means «*your will be done*» and the ruyi sceptre is associated with the idea of chance, happiness and sucess.

What the golden maxims reveal to us

They follow of course the tradition of propitiatory vows «*Access to Happiness*». It is an imperial gift - «*The emperor and the officials have the same vow and the same motivation*», and «*They lead the country together and allow the people to profit from the acts of the emperor*» - probably manufactured In imperial workshops, as indicated by the inscription «*Made under the direction of the emperor*». The date is that of the first day of the New Year (according to the calendar of the moon) of the second year of Thiêu Tri, the date is therefore that of February 10, 1842.

Thiêu Tri (1807-1847), then Emperor of Vietnam

Third ruler of the Nguyen dynasty, He is the son of the emperor Minh Mang and the father of Tu Duc.
The beginning of his reign was marked by violent uprisings by the Khmers in the South.
Throughout his life, Thiêu-Tri will try to preserve the sovereignty of Vietnam. He will gradually close his country to foreign trade and his determination to expel all Catholics from his empire will drag him into a relationship of hostility with France, anxious to preserve his interests in Indochina with the presence of his missionaries . The numerous diplomatic incidents between the two nations culminated in a tragic naval battle fought before Tourane on 15 April 1847.
Thiêu-Tri dies soon after.
His son, Emperor Tu Duc, will continue his heroic struggle to preserve his independence from his country.

Provenance : Mr. X's collection dispersed at an auction in Granville (France) on May 6, 2000.

Translation of scepter: Fan Zhang

Maison de ventes aux enchères

ARTVALOREM

m. dumonteil – m.f. robert – s. sourdoire – l. trouvé

CHƯƠNG 2

INDOCHINE

MYTHES ET RÉALITÉS 1860-1945

Đấu giá với chủ đề: nghệ thuật của Đông Dương 1860-1945

CHAPITRE 2

www.facebook.com/indochinedrouot

VENTE RÉALISÉE PAR LYNDA TROUVÉ ET CHRISTOPHE FUMEUX

LYNDA TROUVÉ lyndatrouve75@gmail.com | 06 81 64 70 53

CHRISTOPHE FUMEUX cfumeux@wanadoo.fr | 06 09 43 79 34

www.artvalorem.fr | 43, rue de Trévise | 75009 Paris | 01 71 20 31 43 | info@art-valorem.fr | Agrément 2007-625

Drouot

PEINTURE • PHOTOGRAPHIE • AFFICHES • LIVRES • MOBILIER • BIJOUX • OBJETS D'ART • TEXTILE

VENTE AUX ENCHÈRES EN PRÉPARATION • HÔTEL DROUOT • PARIS, LUNDI 23 JANVIER 2017